

<p>Palanuk sid Burunsut Tinangon di Pangadap Intang Kg. Salimandut 1984</p> <p>Tinulis di Rosnah Nain</p>	<p>Sang Kancil dalam Perangkap Diceritakan oleh Pangadap Intang Kg. Salimandut 1984</p> <p>Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2014</p>	<p>Mousedeer in a Trap Told by Pangadap Intang Salimandut Village 1984</p> <p>English: James Johansson 2020</p>
<p>Waroo no ka ka iri ka, panaras no i Laki. Adi, rilik no yalo om tagaday no. Natagadan nopo om nolonot, tutuday no. Notutudan nopo it taras, tanamay no dot bayag om tanamay dot togilay, om tongo tampasuk. Masam-masam nobot tinanom; tongo tobu, tongo sayur-sayur.</p> <p>Na, nopongo nopo dialo mananom iri, galango no dialo pootutuk, nga naan iwangay dot duwo ot tiwang. Li nopot tiwang tiiso nga naan iwangay dot wawayaan dot dupot dot kumaa sid tongo titinanom yo, dot minaan yo ukaday it tana. Koduwo dit tiwang, ralan yo. Na, waro nopo dupot dot mangakan dit tinanom, aso wayaan wookon kumaa siri, iri not wayaan id nukadan dialo tu amu kawaya sid doo dot wawayaan. Adi, kodung mongoy mangakan it dupot siri, mimang kosuwang sid nukadan dialo it tana. Ino nopo not nukadan ka dino, burunsut ot ngaran. (Burunsut it ngaran dit tana dit naan ukaday.)</p> <p>Jadi, nokosûuni kiawi it tinanom dialoy Laki, waro dîiri ot dudupot dot minongoy siri. Nokopogulu po dot mongoy siri dot mangakan dara dit tinanom di Laki iino palanuk. Nga, aa-i nokorikot sid tinanom di Laki tu natabanan dit burunsut dit nukadan</p>	<p>Pada suatu hari, berladanglah Encik Laki. Dia menebas dan menebang hutan untuk dijadikan ladang. Setelah selesai menebang dan tebasannya pun sudah kering, dia pun membakarnya. Sesudah ladang itu dibakar, ia pun menanamnya dengan ubi manis, jagung, dan ubi kayu. Berbagai-bagai jenis tanamannya; tebu dan sayur-sayuran.</p> <p>Setelah selesai menanamnya, Laki pun memagar di sekeliling ladangnya, tapi dia telah menyediakan dua laluan masuk. Laluan masuk yang pertama, dia sediakan untuk binatang pergi ke tanamannya, dengan membuat lubang pada tanah. Laluan yang kedua, dia sediakan untuk dirinya. Apabila ada binatang yang mahu makan tanamannya, tiada jalan lain untuk pergi ke sana selain daripada laluan yang dia sediakan iaitu, iaitu tanahnya dikorek, sebab laluan untuk dirinya tidak boleh dilalui. Jadi, jika binatang itu pergi memakan tanamannya, memang mereka akan masuk ke laluan yang telah dikorek tanahnya. Laluan yang tanahnya telah dikorek itu adalah perangkap.</p> <p>Sebaik sahaja semua tanaman encik Laki tumbuh, adalah kononnya binatang yang datang di situ. Binatang yang paling dahulu masuk ke tanaman encik Laki untuk memakan tanamannya, ialah pelanduk. Tapi pelanduk itu tidak dapat masuk ke kawasan tanaman encik Laki sebab dia</p>	<p>Once upon a time Laki made a field. He cut down the brush and then the trees. When it was all dried out he burned it. When it was all burned up he planted sweet potatoes, maize (corn) and cassava. He planted lots of things; sugarcane and various vegetables.</p> <p>When he was done planting he put a fence around the field with two entries. The one entry was for animals to go to his plants which had dug a hole in the fence opening. The second entryway for himself. When animals wanted to eat his plants there was no other way in but to fall into the hole he had dug. So whenever animals went to eat his plants they would always go via that hole. That hole is what is called a hole trap. [It was covered by small branches and leaves to hide the hole.]</p> <p>When Laki's plants had grown then some animals came there. The Mousedeer was the first one to come there to eat his vegetables. But it didn't get to his plants because it had to go past the hole he dug and it fell into the</p>

<p>di Laki, om modtuuy nokosuwang siri. Adi, kosuwang it palanuk, aa-po na'as di Laki it burunsut yo dot ki-suwang om aso; aa-po neentangan.</p> <p>Jadi, aa-po leleed ot kinosuwangan dit palanuk sid burunsut, waro not nokorikot ot koriday siri dot mangakan dara dit tinanom di Laki, it tampusuk, tongo bayag, nga kotudlungay nogi dit koriday it palanuk sid suwang dit burunsut. “Ay, ambaya, minonguro koh sino dino?” ka dit Koriday om. “Ay-ee, kada koguriyok oy ambaya, tu iti nopo siti nga awasi ot siti diti,” ka dit Palanuk, “tu ong it sisino oku pod soribaw, aaku nokito it taki om it todu ya. Bang s̄iti, okitanan ku-i yaki om yodu,” ka dit Palanuk, “om asal boroson ku dot mokianu oku dot takanon, na sumodia-i sumodia ot takanon siti,” ka, “ilo-no kasanangan ku siti,” ka. “Ee’eh, engin oku dino,” ka dit Koriday, “maya oku dikaw sino,” ka. “O nga, awasi bo ong aa-koh oguriyok, ombo tukum ku dot pomoros kangku om momoros koh nogi. Ong kada no momoros kangku, aa-ko obuli momoros ong okon-po-ko pomoroson teekaw,” ka dit Palanuk. “O,” ka dit Koriday. Suwang no d̄iri it koriday sid burunsut. “Nga, tandayay no ki-obo oy ambaya, otuungan oku,” ka dit Palanuk. “Ay, o-bo,” ka dit Koriday. Na sinumuwang no d̄ino it koriday dot tiniyuanan munsud sid luwang, nga aa-i bo nootungan it palanuk.</p>	<p>telah terhalang oleh perangkap yang dikorek oleh encik Laki, dan terus terjatuh ke dalamnya. Namun, selepas sang pelanduk terjatuh dalam perangkap Laki, perangkap itu belum juga diperiksa oleh Laki sama-ada berisi atau tidak.</p> <p>Belum pun beberapa lama sang pelanduk terjatuh ke dalam perangkap itu, datanglah seekor kijang di situ untuk memakan tanaman Laki, iaitu ubi kayu dan ubi manis, tapi sang kijang terlihat pula sang pelanduk di dalam perangkap. “Eh, kawan, kamu buat apa di sana?” tanya sang Kijang. “Eh-eh, kamu jangan bising, kawan, sebab tempat ini sangat baik,” jawab sang Pelanduk, “sebab ketika saya masih berada di luar sana, saya tidak melihat datuk dan nenek kami. Tapi, bila sudah berada di sini, saya dapat melihat mereka,” kata sang Pelanduk lagi, “dan apabila saya berkata untuk minta nasi, maka dengan sendirinya nasi akan tersedia di sini. Itulah kebbaikannya saya di sini,” sambung sang Pelanduk. “Eh’eh, saya suka itu,” kata sang Kijang, “saya mahu ikut kamu di situ,” katanya. “Baiklah, tapi, bagus kalau kamu tidak bising, jika saya izinkan kamu bersuara, barulah kamu boleh bersuara. Jika saya kata, kamu jangan bercakap, maka kamu tak boleh bercakap jika bukan izin saya,” kata sang Pelanduk. “Baiklah,” jawab sang Kijang. Lalu, masuklah sang Kijang ke dalam perangkap itu. “Tapi, kamu harus hati-hati, ya kawan, nanti saya terhempap,” kata sang Pelanduk. “Baiklah,” jawab sang Kijang. Oleh itu sang kijang masuk ke dalam perangkap itu dengan perlahan, dan sang pelanduk tidak juga terhempap.</p>	<p>hole. When it fell in Laki had not yet checked his trap to see if there was anything in it or not.</p> <p>Not long after the Mousedeer fell into the hole, a Barking Deer went to eat in Laki’s field - the cassava, sweet potatoes – and it looked down at the Mousedeer in the hole. “Hey friend, what are you doing in there?” asked the Barking Deer. “Hey, keep it quiet friend,” said the Mousedeer, “because it’s really nice in here, because when I was up on the surface I couldn’t see my grandfather and grandmother. In here I can see my grandfather and grandmother. And all I have to do is ask for rice and it is immediately given to me. That’s what makes it so nice here.” “Oh wow,” said the Barking Deer, “I would like that too. I’m coming in there with you.” “Okay,” said the Mousedeer, “but you must not speak. Only when I give the order are you allowed to speak. When I say, ‘Don’t speak,’ you are not allowed to speak until I give you permission.” “Okay,” said the Barking Deer. So the Barking Deer jumped down into the hole. “Be careful so you don’t fall on me,” said the Mousedeer. “Right,” said the Barking Deer. So the Barking Deer jumped into the hole, but it didn’t land on the</p>
--	--	--

Adi, oleleed saabat ot kinosuwangan dit koriday, na wilton dñiri bo it koriday diri. Ka dit koriday, “Siongo bo yaki om yodu, tu aaku-i okito?” ka. “Ay, kada koguriyok, ombo boros ku kangku diri. Aso pot okito nu ong okon-po-ko boros ku,” ka dit Palanuk. “Kadaada po, okito nu-i ino ong, ‘Ba intangay pogi oodi no yaaki nu om yoodu nu’, kangku, na waro no,” ka dit Palanuk, “nga, ong aso po boros ku, aso po,” ka dit Palanuk. “Dikalau ong takanon nga, ong aaku po kopomoros dot mokianu takanon, aso pot takanon mimbulay. Kopomoros oku po dot mokianu, om waro nogi,” ka dit Palanuk, “subay-ko yoku ot momoros dot mokianu,” ka. “Jadi, kadaada po, yoku nga sera ka dot aaku wilton diti nga mokianu oku dot orikot po ginawo ku mokianu,” ka dit Palanuk, “aaku po mokianu tidino,” ka.

Na, nopupusan dit palanuk kaa dino, potutudlung po dit kanas dot mooy dara mangakan di tongo tinanom siri nga notudlungan nogi dit kanas it koriday om palanuk sid suwang dit luwang. “Ay ambaya,” ka, “monguro kow sino?” ka dit Kanas. “Ee ambaya,” ka dit Palanuk, “kada koguriyok, yokoy nopo diti mimang tumomod okoy no siti tu asanang okoy siti,” ka dit Palanuk. “Tu ong mokianu dot takanon, sumodia-i sumodia ot takanon siti,” ka. “Sino oku nogi’d tindal, osusa oku, kapapayaan ku mogiim dot takanon,” ka. “Momoros oku poma dot, ‘taakay oku takanon’, kangku nga, aso-i

Beberapa lama selepas sang kijang masuk ke dalam lubang itu, terasalah perutnya kelaparan. Kata sang Kijang, “Mana dia datuk dan nenek, saya tak nampak pun?” tanyanya. “Eh, kan saya dah kata, kamu tak boleh bersuara jika bukan izin saya. Tiada apa-apa yang kau boleh nampak jika bukan izin saya,” jawab sang Pelanduk. “Kamu diam dulu, nanti kamu akan melihatnya juga jika saya mengatakan, ‘Kamu lihatlah, datuk dan nenek kamu sudah datang’, ia pasti sudah ada,” kata sang Pelanduk, “tapi, jika saya belum berkata, ia belum ada,” kata sang Pelanduk lagi. “Begitu juga dengan nasi; jika saya belum berkata untuk meminta nasi, belum ada nasi keluar. Kalau saya sudah berkata untuk meminta, barulah nasi akan keluar,” katanya, “saya yang harus meminta,” katanya lagi. “Jadi, kau diam dulu, sebab saya pun juga rasa kelaparan, tapi bila tiba masanya saya minta, barulah saya akan minta,” kata sang Pelanduk, “saya tak mahu minta sekarang,” katanya.

Selesai sahaja sang pelanduk berkata begitu, datanglah seekor babi hutan untuk memakan tanaman encik Laki, tapi dia terlihat pula sang pelanduk dan sang kijang di dalam lubang. “Eh, kawan,” tegur sang Babi hutan, “kamu buat apa di sana itu?” tanyanya. “Eh, kawan,” jawab sang Pelanduk, “kamu jangan bising sebab, kami memang sudah sengaja masuk di sini, sebab kami hidup senang di sini,” sambung sang Pelanduk. “Sebab, jika meminta nasi, ia akan terhidang sendiri di sini,” katanya. “Semasa saya berada di luar sana, hidup saya susah, sebab dengan bersusah payah saya mencari makanan,” sambungnya lagi. “Walaupun saya berkata, ‘Minta nasi’,

Mousedeer.

Sometime after the Barking Deer went into the hole he began to get hungry. He said, “Where are grandfather and grandmother because I can’t see them.” “Don’t be talking,” said the Mousedeer. “I told you you can only speak when I give you permission. Just remain silent. When you hear me say, ‘Look there; there is your grandfather and grandmother,’ then you will see them. But not until I speak will you see them. As for rice, if I have not yet asked for rice, no rice will appear. Only after I ask for it will it appear. It has to be me who requests it. So just keep your peace. I’m also hungry but I will only ask for food when I feel like it. I’m not going to asked for it yet.”

When the Mousedeer had finished speaking along came a Wild Boar wanting to go eat Laki’s plants. He looked down into the hole at the Mousedeer and the Barking Deer and said, “Hey friends, what are you doing down there?” “Hey friend,” said the Mousedeer, “don’t talk loud. As for us we intentionally got in here because it’s really nice in here. If we ask for rice it is served to us. When I was up on the ground it was difficult; I had to go looking for food. If I said up there, ‘Give us rice,’ there would be none.

<p>ong sinod tindal oku. Nga ong siti, asal kopomoros oku po dot taakay oku takanon ka, waro no sumodia takanon,” ka dit Palanuk. “Om yoodu om yaaki it minatay, aaku-i okito dit sino oku pod tindal, ong siti nogi, okitanan ku,” ka, “adi, babanar-ko awasi ot siti,” ka.</p> <p>“Ay, maya oku dikaw,” ka dit Kanas. “Ay o nga, subay-ko aakoh oguriyok ong korikot koh siti. Ombot pomoros kangku om, obbuli koh nogi momoros. Bang aaku po pomorosan ikoo, kada kow po momoros,” ka dit Palanuk. “Ong mangakun koh dino, sumuwang ko siti,” ka dit Palanuk. “Mangakun,” ka dit Kanas. Adi, suuwang nee kanas sid burunsut. “Ay, tandayay no dot munsud dot sumuwang koh siti tu otuungan okoy,” ka dit Palanuk. “O bo,” ka dit Kanas. Tuyuanay dit Kanas munsud, na nokosuwang no dfino it Kanas diri. Ba, ka dit Kanas, “Siongo yodu om yaki siti?” ka dit Kanas, “dot siti kanu om, asee tokito ku,” ka, “tu it todoy om taki ya nga minatay no,” ka. “Ay, kada koguriyok,” ka dit Palanuk, “nu kangku dikaw diri, kada no koguriyok ong maya ko dogon, ombo dogo dot boros kangku om baru nogi om momoros koh,” ka. “Ay-oow,” ka dit Kanas. Madaada nee kanas.</p> <p>Adi, nopupusan it palanuk mooboros diri om mילו pom waro not tambang nokorikot siri dot mokipangkalan dara dit tinanom di Laki, nga aa-i nakatalib tu</p>	<p>tapi tiada juga yang tersedia jika di luar sana. Tapi di sini, asal saja saya berkata ‘Minta nasi’, ia akan tersedia,” kata sang Pelanduk, “dan lagi, berkenan dengan datuk dan nenek yang sudah meninggal dunia, saya tak pernah melihatnya ketika saya masih berada di sana, tapi di sini, saya dapat melihat mereka,” katanya.</p> <p>“Eh, saya mahu ikut kamu,” kata sang Babi hutan. “Baiklah, tapi kau jangan bising bila sudah berada di sini. Jika saya suruh kau bercakap, barulah kau boleh bercakap. Jika saya tidak izinkan kau bercakap, kau jangan bercakap,” kata sang Pelanduk. “Kalau kau setuju dengan syarat itu, kau boleh masuk di sini,” kata sang Pelanduk. “Setuju,” jawab sang Babi hutan. Maka, sang babi hutan pun masuklah ke dalam perangkap itu. “Eh, hati-hati kau turun masuk di sini, nanti kami terhempap,” kata sang Pelanduk. “Baiklah,” jawab sang Babi hutan. Oleh itu Sang Babi hutan turun ke dalam lubang itu dengan perlahan, sehingga dia berjaya masuk. Kata sang Babi hutan, “Mana dia datuk dan nenek di sini?” tanyanya, “padahal, kau kata ‘Mereka ada di sini’, tapi saya tak nampak pun,” katanya, “sebab datuk dan nenek kami juga sudah meninggal dunia,” kata sang Babi hutan. “Eh, kau jangan bising,” jawab sang Pelanduk, “kan saya sudah cakap dengan kau, ‘Kau jangan bising jika mahu ikut saya, tunggu izin saya barulah kau boleh bercakap’,” sambung sang Pelanduk. “Ooh, iyalah,” kata sang Babi hutan. Maka berdiamlah sang babi hutan.</p> <p>Selesai sahaja sang pelanduk berkata-kata, tiba-tiba datang pula seekor rusa dengan tujuan mahu memakan tanaman encik Laki, tapi dia tidak dapat melintasinya sebab dia</p>	<p>But down here as soon as I say, ‘Give us rice,’ we are immediately served rice. When I was on the surface, I couldn’t see my dead grandfather and grandmother. Down here I can see them. So it’s really nice down here.”</p> <p>So the wild boar said, “Hey, I want to join you in there,” said the Wild Boar. “Okay,” said the Mousedeer, “but you have to keep quiet when you get down here. Only when I give you permission are you allowed to speak. If you agree to those terms, come on down.” “I agree,” said the Wild Boar. Then he prepared to jump down into the hole. “Be careful when you jump down so you don’t land on us,” said the Mousedeer. “Okay,” said the Boar. So the Boar carefully jumped in. Then he said, “Where are grandfather and grandmother here? You said they were here and I don’t see them. For my grandpa and grandma have died.” The Mousedeer responded, “Keep quiet. I told you that you must keep quiet and you talk straightaway.” “Oh yeah,” said the Boar. So he said nothing further.</p> <p>No sooner had the Mousedeer finished speaking than a full-sized Deer showed up also wanting to eat what Laki had planted. It couldn’t</p>
---	---	---

notudlungan nogi it palanuk, koriday, kanas no siri. Dadi, “Ay, monguro kow sinoy ambaya?” ka dit Tambang. Om, “Ay, kada koguriyok. Yokoy nopo diti nga mimang keenginan ya no siti tu osusa ot sisinod sawat tu, ong siti rumikot-i rumikot ot kaakanan ya ong kodung-ko monginloow oku no om momoros oku dot mokianu dot takanon,” ka dit Palanuk. “Om it tongo taki, todū ya dit minatay no nga okitanan ya siti. Ong sino okud soribaw dino tana, amu ku okito,” ka, “ong siti, okito ku,” ka dit Palanuk.

“Ay, maya oku sino ong ino- no,” ka dit Tambang, “mongoy oku sino,” ka. “O nga, awasi do maya koh siti ong ombo dogo do boros ot woyoon nu. Amu koh obbuli dot sia-sia mooboros ong okon-po-ko tukum ku,” ka dit Palanuk. “Tongoh nopo pokionuwon, om mogintong dit todū om taki, nga subay yoku ot indadan duyu dot mooboros nōono,” ka dit Palanuk. “O,” ka dit Tambang, “miboboyo oku-i dino,” ka. “O nga, kodung-ko sumuwang ko no siti nga tandayay no tu aajangan okoy, ikaw dino agayo, apapis okoy,” ka dit Palanuk. “Amu-i ti oy ambaya, tuyuanan ku munsud iti,” ka dit Tambang ka. Tuyuanay dit tambang munsud, na amu-i noonong it palanuk om it ongo koriday, tongo kanas.

Na, siri nobo it tambang sid suwang dit burunsut di Laki. “Ay,” ka dit Tambang, “ba iti tu nokorikot oku no siti, nokuro tu aso tokito ku di odu om yaki?” ka.

terlihat pula sang pelanduk, sang kijang dan sang babi hutan di situ. “Eh, kawan, kamu buat apa di sana itu?” tegur sang Rusa. “Eh, kau jangan bising. Kami ini, memang kami punya sukalah berada di sini, sebab kami rasa payah berada di luar sana, sebab jika kami berada di sini, makanan akan datang dengan sendirinya jika kami memanggil dan berkata meminta nasi,” jawab sang Pelanduk. “Datuk dan nenek kami yang sudah meninggal dunia juga kami dapat lihatnya di sini. Kalau saya berada di luar sana, saya tidak dapat melihatnya,” katanya, “tapi, di sini saya dapat melihatnya,” kata sang Pelanduk.

“Eh, kalau begitu, saya mahu ikut di sana,” kata sang Rusa, “saya mahu ke sana,” katanya lagi. “Baiklah, boleh juga kau ikut kami di sini, jika kau mahu ikut perintah saya. Kau tidak boleh sembarang saja berkata-kata jika bukan izin saya,” kata sang Pelanduk. “Apa saja yang diminta, dan mahu melihat datuk dan nenek, haruslah tunggu saya yang bercakap,” kata sang Pelanduk. “Baiklah,” jawab sang Rusa, “saya akan ikut perintah,” sambungnya. “Baiklah, tapi kalau kau mahu masuk di sini, kau haruslah berhati-hati, sebab nanti kami terhempap pula, kau itu berbadan besar, nanti kami jadi leper,” kata sang Pelanduk. “Eh, tidaklah, saya akan turun dengan perlahan,” jawab sang Rusa. Maka masuklah sang rusa ke dalam perangkap itu dengan perlahan, sehingga sang pelanduk, sang kijang dan sang babi hutan, tidaklah terhempap.

Kini, sang rusa sudahpun berada dalam perangkap encik Laki. “Eh,” kata sang Rusa, “kini saya sudah datang di sini, kenapa saya tidak melihat datuk dan nenek?” tanyanya.

get in because it looked down and saw the Mousedeer, the Barking Deer and the Wild Boar in the hole. The Deer asked, “What are you doing in that hole?” “Hey, keep quiet,” said the Mousedeer. “We intentionally got in here because life is difficult on the surface. When you are here, when I asked for food it is just given to us. Our grandpas and grandmas who have died we can see here. When I was on the surface I couldn’t see them, but here I can see them.”

“Hey, if that’s the case, I’m want to join you in there,” said the Deer, “I’m coming in.” “Alright,” said the Mousedeer, “but you have to follow my instructions. You can’t just speak whenever you want if I have not instructed you to. If you want to see your grandparents you have to wait for me to speak.” “Alright,” said the Deer, “I agree to those terms.” The Mousedeer responded, “Alright, but when you enter here, be careful that you don’t land on us. You are big and you’ll flatten us.” The Deer said, “No problem, I’ll jump in carefully.” He jumped in carefully and didn’t land on the Mousedeer or the Barking Deer or the Wild Boar.

So the Deer was in Laki’s hole trap as well. “Hey,” he said, “now that I’m down here, how come I don’t see my grandparents?” The

<p>“Ay, kangku dikaw diri dit silo kopod soliwani, ‘bang mangakun koh dot ombo boros ku om momoros koh nogi, sumuwang koh’, kangku diri,” ka dit Palanuk. “Aa-po kawasa momoros koh, ong okon-ko tukum ku’, kangku diri. Adi, okitanan nu-i dot tinoo, yoku ot momoros dot peentalangon ku yodu om yaki tokow,” ka dit Palanuk. “Dikalau ong takanon nga, sera ka yikoo no wilton, yoku nga wilton-i, nga ombo mokianu oku dot takanon om waro nogi. Ogumu ot jinis dot taakanon dot siti, asee taakanon dat silod soribaw dat tana, ogumu ot siti,” ka dit Palanuk ka. “Dikalau ong tuuwan nga sumodia-i sumodia ot jinis-jinis dot iinumon, om aakanon,” ka dit Palanuk.</p> <p>Adi, kakal po mooboros it palanuk diri, nokorikot no it kalasiw. “Boy ambaya, monguro kow sino bo ambaya?” ka dit Kalasiw kam. “Ay, kada koguriyok oy ambaya, sagay kinumaa siti nga waro tomodon,” ka dit Palanuk ka, tu it palanuk ot mooboros. Tu aa-i poborosan dit palanuk it tongo koriday, kanas, tambang, subay-ko yino no ot mooboros. Aa mongoo dot mooboros it tambang, kanas, koriday.</p> <p>“Ay ambaya,” ka dit Palanuk, “subay aa mooboros dot okukuro ot siti tu, iti not dagay diti dot kinowowoyoon ot awasi babanar tu, kosuwang oku nopo siti, wilton nga aaku wilton tâantu. Kodung ong wilton oku, mokianu oku dot takanon, nga sumodia-i sumodia ot takanon dot ogumu ot jinis dot takanon dot mimbulay. Tongo weeg dot iinumon; oomis ot</p>	<p>“Eh, kan saya sudah cakap ketika kau masih berada di luar, ‘Kalau kau setuju bahawa hanya izin saya saja, barulah kau boleh bercakap, kau boleh masuk di sini’,” kata sang Pelanduk. “Saya sudah cakap, ‘Kau tak boleh bercakap jika bukan izin saya’. Jadi, nanti kau akan melihatnya juga bila saya sudah bercakap untuk menyuruh datuk dan nenek kita memperlihatkan diri,” jawab sang Pelanduk. “Begitu juga dengan nasi, kamu sangka kamu sajakah yang kelaparan, saya pun kelaparan juga, tapi kalau saya mahu minta nasi, barulah nasi akan keluar. Banyak sekali jenis makanan di sini, bukannya seperti di luar sana. Di luar sana tiada nasi, tapi di sini, banyak,” kata sang Pelanduk. “Begitu juga jika kehausan, berbagai-bagai jenis minuman dan makanan yang akan keluar,” kata sang Pelanduk.</p> <p>Ketika sang pelanduk masih berkata-kata, datanglah seekor seladang. “Hai kawan-kawan, kamu buat apa di sana?” tanya sang Seladang. “Eh, kau jangan bising, kawan, setiap yang datang di sini ada tujuan,” jawab sang Pelanduk, sebab sang Pelanduk yang bercakap. Dia tidak mengizinkan sang kijang, sang babi hutan dan sang rusa bercakap, mestilah dia yang bercakap. Dia tidak mahu jika sang rusa, sang babi hutan dan sang kijang bercakap.</p> <p>“Hai, kawan,” kata sang Pelanduk, “di sini, tak boleh cakap apa-apa, sebab hidup kami inilah yang paling baik sebab, sejak saya masuk di sini, saya tak berapa rasa lapar. Kalau saya lapar, saya akan minta nasi, dan nasinya akan tersedia dengan sendirinya dengan berbagai jenis makanan yang datang. Air minumannya pula, jika kau suka minuman manis, maka manislah yang akan datang; jika</p>	<p>Mousedeer responded, “Hey, I already told you when you were up on the surface that if you agreed, only when I allowed you to speak would you speak. You aren’t allowed to speak if I have not given you permission. You will see them in a bit. I will speak and cause your grandparents to appear. As for food, it’s not just you who are hungry; I’m also hungry. But only when I ask for food will it appear. There are many varieties of food in here that are not available on the surface. If you are thirsty there are many types of drinks ready-prepared along with food.”</p> <p>While the Mousedeer was still speaking a Wild Ox arrived there. “Oh friends, what are you doing there?” asked the Ox. “Keep quiet friend. We had a purpose in coming in here,” said the Mousedeer – only the Mousedeer spoke. For he wouldn’t allow the Barking Deer, the Wild Boar, and the Deer to speak; only he was allowed to speak.</p> <p>“Friend,” he said, “you have to keep quiet in here, because we have really got it good in here. When I got in here I was hungry, but just a bit. When I am hungry, I asked for rice and lots of types of food come forth. And lots of drinks. If you want a sweet drink that is what appears. If you want plain</p>
--	--	--

<p>kenginan nga oomis no ot mimbulay, apalo ot kenginan nga apalo-i ot mimbulay, sumodia. Adi, dikalau ong it tongo taki, todut minatay nga okitanan-i dot siti. Bang it sisino oku pod soribaw not tana, aaku okito it taki ya om todut ya, ong siti oku nogi, okito ku,” ka dit Palanuk.</p> <p>“Ay, kadung ino-no,” ka dit Kalasiw, “maya oku sino,” ka. “O nga, awasi bong kawaya koh dot boros ku, tu ombo momoros oku dot ‘pomoros’ kangku om momoros koh nogi, subay miwawaya dot tukum ku,” ka, “duato pogi yoalo kiawi, nga kaa-i dinot boros ku,” ka. “O, banar, banar,” ka dit dupot wookon. It koriday nga, “Babanar neelot boros di ambaya palanuk dilo,” ka. It kanas nga, “Babanar-i at boros di ambaya palanuk dilo,” ka. It tambang nga, “Babanar-i at boros di ambaya palanuk dilo,” ka. “Tu inom-ino okoy dit wilton okoy, om mokianu okoy dot takanon nga kada-po, titino’o. ‘Sera ka yikoo not wilton obo, yoku nga wilton-i iti, nga mimbulay-i ot takanon tinoo, jinis-jinis ot taakanon, ka dat palanuk. Adi, mangakan-i dot tino’o’, ka dat palanuk,” ka dit tambang, kanas, koriday no. “Adi, ong kawaya koh dot tukum dat palanuk dilo, na kawaya kono mongoy siti,” ka dit tambang, koriday, om it kanas.</p> <p>Ka dit Palanuk, “Ong maya koh dot tukum ku, ong kaakun koh dino, sumuwang koh siti. Kodung aa-koh-i kaakun, kokoyon-i sumuwang,” ka. “Ay, sumuwang oku-i,” ka dit kalasiw, “tu engin</p>	<p>kau minta minuman yang tawar, air tawarlah juga yang akan datang, terhidang. Begitu juga dengan datuk dan nenek, ia akan terlihat di sini. Sewaktu saya masih berada di atas sana, saya tak pernah melihat datuk dan nenek kami, tapi di sini saya akan melihat mereka,” kata sang Pelanduk.</p> <p>“Aik, kalau demikian,” kata sang Seladang, “saya ikut di sana,” katanya. “Baiklah, tapi bagus kalau kau dapat ikut perintah saya, sebab jika saya izinkan kau bercakap, barulah kau boleh bercakap. Mesti ikut perintah saya,” kata sang Pelanduk. “Tanya saja mereka semua, begitulah peraturan saya kepada mereka,” katanya. “Ya, betul tu, betul tu,” kata binatang yang lain. Sang Kijang juga berkata, “Benarlah apa yang dikatakan sang Pelanduk itu,” katanya. Sang Babi hutan juga berkata, “Memang benar seperti yang dikatakan oleh sang Pelanduk itu,” katanya. Sang Rusa juga berkata, “Benar sekali apa yang dikatakan oleh sang Pelanduk itu,” katanya. “Sebab, ketika kami kelaparan dan kami meminta nasi, ‘Tunggu sebentar’, katanya, ‘Saya pun kelaparan juga, bukan kamu saja yang kelaparan, tapi nanti akan datang juga nasi. Jadi, nantilah kita makan sama-sama,’ kata sang Pelanduk,” kata sang Rusa, sang Babi hutan, dan sang Kijang. “Jadi, jika kau dapat bersetuju dengan syarat sang Pelanduk itu, maka dapatlah kau ikut kami di sini,” kata sang Rusa, sang Kijang dan sang Babi hutan.</p> <p>Sang Pelanduk pula berkata, “Jika kau mahu ikut perintah saya, dan kau bersetuju dengan syarat itu, kau masuklah di sini. Tapi jika kau tidak setuju, tak payahlah kau masuk di sini,” katanya. “Eh, saya mahu masuk</p>	<p>water that also comes forth. As for your grandparents who have died you can see them here. When I was there on the surface of the ground, I couldn’t see my grandparents, but here I see them.”</p> <p>“If that’s the case,” said the Wild Ox, “I’m going to join you.” “It would be good if you were willing to follow what I say,” said the Mousedeer, because only when I say ‘speak’ are you allowed to speak. Ask all of them and you’ll find that’s what I told them.” “True, true,” said the others, “what the Mousedeer says is true.” The Boar said, “What he says is true.” The Deer said, “What he says is true, because when we were hungry and asked for food he said, ‘Just wait, it a bit. It’s not just you who are hungry; I’m also hungry but the food will come forth in a bit; lots of types of food,’ said the Mousedeer. So if you are willing to follow the rules of the Mousedeer you can come down here.”</p> <p>“If you can’t agree to my rules, come down here. If not, don’t come in.” The Ox said, “I’m going to come in because I want to see my grandparents, and that</p>
---	--	--

<p>oku mogintong di aki om yoku, om inot sumodia-i sumodia ot takanon dot momoros nôpo, aa kapapayaan dot mamanaw mogiim,” ka dit Kalasiw.</p> <p>Sûuwang neet kalasiw. “Tandayay no sumuwang tu aajangan okoy, ikaw agayo,” ka dit Palanuk. “Ay, yokoy kikiawi diti nga tandayan no taajangan tu otipuan okoy,” ka dit tambang, kanas om koriday. “Ay amu bo, tuyuanan ku-i,” ka dit Kalasiw. Tuyuanay dit kalasiw munsud sid luwang. Na, niwangan nôono bo dit palanuk om it tambang, koriday om it kanas iri. Siri no yalo.</p> <p>Ka dit Palanuk, “Mititimpak tokow kikiawi. Ikaw oy kalasiw tu agayo, ikaw ot sid saralom. Adi, mo'ob kopo doyikaw oy kalasiw, tumimpak nogi at tambang, tumimpak at kanas, tuumimpak no at koriday silod solot dat kanas, om tumimpak oku nogi doyoku. Opongo ino, mingkakat tokow nogi nôono kikiawi dot tinoo, pawayaan ku dot mokianu oku dot takanon. Kaakan tokow kiawi om peembulayon ku nogi yaki om yodu,” ka di Palanuk.</p> <p>Adi, minititimpak no dîiri iri. Kopititimpak nopo kaa dino, ingkakat no dot osusun-i, “Ba, ingkakat no,” ka dit Palanuk. Ingkakat dîino it kalasiw nga, oribaw no, osomok no it tindal. Tinumundak dîiri it palanuk dot sumoribaw id tana. Nokosoliwan yalo, “Ba, ikoo dino, osusa kow no</p>	<p>juga,” kata sang Seladang, “sebab saya mahu melihat datuk dan nenek, dan juga makanan yang akan tersedia dengan sendirinya dengan hanya meminta sahaja, tidak bersusah payah untuk mencarinya,” kata sang Seladang.</p> <p>Lalu, masuklah sang Seladang. “Hati-hati ya kalau kau mahu masuk di sini, nanti kami terhempap, kau itu besar,” kata sang Pelanduk. “Eh, kami semua ini pun kau harus hati-hati, nanti kami terkena, patah nanti tulang-tulang kami,” kata sang Rusa, sang Babi hutan dan sang Kijang. “Eh, tidaklah, saya perlahan saja ini,” jawab sang Seladang. Sang Pelanduk, sang Rusa, sang Kijang dan sang Babi hutan memberi ruang kepada sang Seladang. Di situlah sang Seladang.</p> <p>Sesudah itu, berkatalah sang Pelanduk, “Kita bertindih-tindih. Kau sang Seladang, kau yang berada di bawah, sebab badan kau itu besar. Kau meniarap dahulu, ya sang Seladang, kemudian sang Rusa naik di atas kau, kemudian menyusul pula sang Babi hutan, seterusnya sang Kijang menyusul naik di atas sang Babi hutan, dan yang terakhir adalah saya yang naik di atas belakang sang Kijang. Bila sudah selesai begitu, barulah semuanya berdiri, untuk saya meminta nasi. Bila kita sudah makan semua, barulah saya arahkan datuk dan nenek kita keluar,” kata sang Pelanduk.</p> <p>Lalu, bertindih-tindihlah kesemua binatang itu antara satu dengan yang lain. Selepas mereka semua bertindih-tindih, berdirilah mereka, “Silalah berdiri semua,” kata sang Pelanduk. Apabila sang Seladang berdiri, maka permukaan tebing lubang itu sudah begitu hampir. Lalu, melompatlah sang Pelanduk untuk naik ke atas</p>	<p>prepared food that comes just by requesting it. You don't have to walk around and look for it.”</p> <p>So the Ox came into the hole. “Be careful entering so you don't land on us; you are huge,” said the Mousedeer. “We must all be careful not to have him land on us or he will break bones,” said the Deer, the Boar and the Barking Deer. So the Ox jumped down carefully. All the others got out of his way. So he was there with them all.</p> <p>Then the Mousedeer said, “We are all going to get on top of one another. You Wild Ox, since you are biggest, you can be on the bottom. Deer, get on top of him. Wild Boar, get on top of the Deer. Barking Deer, you get on top of him, and then I will get on top of you. When we are all stacked up we will all stand and I will asked for food. We will all eat and I will bring forth our grandparents,” said the Mousedeer.</p> <p>So they all got on top of one another. Then they all stood up in order. “Now stand up,” said the Mousedeer. When the Wild Ox stood up the Mousedeer was close to the surface. So the Mousedeer jumped out onto the land. When he got out he said, “As</p>
--	--	--

dino,” ka, “tu ikoo, maan oku dikoo tudlungay kaa, minongukurit kow bo dogon diri,” ka dialo. “Aa-kow-i lowong momikir oy?” ka “Dot yang-ko nokosuwang oku dot burunsut di Laki om pongogulatan duyu dot monguro koh sino ka dot yang-ko nokosuwang oku dot burunsut,” ka. “Nga, irasaay dikoo no pogi ot kosuwang dot burunsut, nokeedu oku no yoku,” ka dialo. “Nga, ikoo bo dino, osusa nôono, maan kow nôono di Laki dino patayo, rinapa kow di Laki,” ka dialoy Palanuk. Na, iri no, mogiad po dîiri ot elaan dit kalasiw, kanas, tambang, om it koriday, keedu nga amu no keedu.

Na, korikot nôono i Laki mogintong dit tongo titinanom yo om magaas dit burunsut yo nga, nokopirurusod nopo it koriday, kanas, tambang om kalasiw. Na osukup dîino dot rinapa yalo dot tonsi. Jadi, pongongoy dîino yalo dot koruang yo. Tad-om sakampung ot koruang yo dot naan angatay dot minoongoy dit dudupot diri. Pinibabaagi, minaan pitatayado dîiri, nga i Laki nobo sanganu diri, i Laki not ogugumu, it dudupot diri.

Adi, nakaa po dino, noongoy po it dudupot om natatayad dit songkoruangan om, na nopupusan nôono not tangon ku dino. Na, sino no gisom, dot aa elaan dot notolunung ko tongoh inot tuturan ku dino nga, ino-not norongow ku om nosomitan ku ot tuturan dot tulun. Na, nopupusan nôono ino.

permukaan tanah. Setelah sang Pelanduk keluar, “Nah, kamu itu akan menghadapi kesulitan,” kata sang Pelanduk, “sebab kamu telah melihat saya dari atas, bermakna kamu memperlmain-mainkan saya,” katanya. “Kamu tak bodohkah berfikir?” katanya lagi, “padahal saya terjermus di dalam perangkap encik Laki, dan kamu sengaja bertanya kepada saya apa yang saya buat di dalam, padahal saya telah terjermus masuk ke dalam perangkap encik Laki,” katanya. “Tapi sekarang, kamu rasakanlah bagaimana keadaan berada dalam perangkap, saya sudah keluar,” kata sang Pelanduk. “Kamu itu akan menghadapi masalah, sebab encik Laki akan membunuh kamu untuk dijadikannya lauk,” katanya lagi. Oleh itu, menangislah sang Seladang, sang Babi hutan, sang Rusa dan sang Kijang, sebab mereka tidak lagi dapat keluar.


Apabila encik Laki pergi melihat tanamannya dan juga memeriksa perangkapnya, ia mendapati bahawa kijang, babi hutan, rusa dan seladang yang ada di dalam perangkapnya. Kini, encik Laki sangat cukup dengan lauk daging. Oleh itu, encik Laki telah memanggil kawan-kawan sekampungnya untuk mengambil binatang-binatang itu. Setelah itu, mereka membahagi-bahagikan daging itu, namun oleh kerana encik Lakilah pemilik perangkap itu, maka dialah yang paling banyak bahagian.

Setelah berlaku demikian, dan binatang-binatang itu telah diambil dan dibahagi-bahagikan antara mereka, maka berakhirlah sudah cerita Sang Pelanduk dalam Perangkap. Saya tidak tahu sama ada cerita ini betul atau tidak, tapi begitulah cerita yang saya dengar. Tamat.

for you guys, you are in big trouble, because you all looked down on me, and there for you trifled with me. Aren't you all stupid the way you think? I fell into Laki's hole trap, and you all asked why I was down there, when I had fallen into a trap. Now you see what it feels like to be trapped whereas I have escaped. You are in trouble because Laki will kill you and you will become his meat.” And so then they all cried because they knew they could not escape – the Ox, the Boar, the Deer and the Barking Deer.

Later Laki came to check on his field and check his hole trap, and he saw that a Barking Deer, a Boar, a Deer and a Ox were all in there together. So he had more than enough meat. So he went and got his friends. He brought along all the people of his village to get the game. They divvied up the meat. Laki as the owner got the most.

So they went and got the animals and divvied up the meat. That ends my folktale. I don't know if I followed the tale faithfully or what, but that is how I heard it and I got it from others. The End.

General Editor / <i>Penyunting Umum</i> : James Johansson		
Kimaragang Editor / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i> : Rosnah Nain & Janama Lontubon		
 Creative Commons Attribution 4.0: Kimaragang.net 2020		